

Les pronoms chez les soufis

D'après les grammairiens de la langue arabe, les pronoms (*Damîr*)¹ quels qu'ils soient sont « liés » (*muttasil*) ou « isolés » (*munfasil*) et sont au nombre de douze. Le pronom est un mot qui a pour fonction d'abrèger. Par exemple, à la question « qui es-tu ? », il nous permet de répondre « moi » (*anâ*) au lieu de répondre « je suis Abu Hafs Omar al-Faruq ».

Les pronoms personnels, à toutes les personnes, sont des « vêtements » qui peuvent être portés par chaque personne, qu'elle soit masculine ou féminine, quelle que soit sa nationalité ou sa religion. Ils peuvent donc servir à nommer tout individu, tout couple ou tout groupe. Si donc, ces « vêtements » peuvent être portés par tous, la priorité devrait être d'en prendre soin, de préserver leur pureté et de ne pas les tâcher par des qualificatifs avilissants comme la débauche ou la perversion par exemple.

Faisons-nous bien comprendre. Quand on observe l'homme, on constate qu'il est en général très indulgent vis-à-vis de son égo, vêtu du pronom « je ». Il fournit tous ses efforts pour la préservation, le soin et l'entretien du « je », même si, pour ce faire, il doit salir le « il », le « elle », le « tu » ou le « vous ». Mais il oublie, que Dieu nous pardonne à tous d'être oublieux, que le pronom « il » ou « tu », il les portera aussi un jour. Qu'il ne s'étonne donc pas s'il les a tachés à l'un ou l'autre endroit, qu'il soit lui-même souillé par ses propres taches. Si elles ont un attribut de débauche, il sera qualifié de débauché, si elles sont perversion, il portera la souillure de la perversion. Ainsi, le soufi perspicace est celui qui préserve la pureté de tous les pronoms car ils ont un rang égal. Ainsi, lorsqu'il s'habille de l'un d'eux, il demeure pur et peut accomplir la salat dans son vêtement.

Quant à celui qui salit le vêtement du pronom, il dira par exemple : « moi », « je » ne vole pas et « je » ne fornique pas, « lui » est un voleur, « il » est un fornicateur... » faisant porter le poids du péché à un « il » ou un « lui » duquel il se désolidarise. S'il apparaît, il lui dira « tu » ou « toi » et si l'accusé disparaît il l'appelle à nouveau « il » ou « lui ». Par un tel comportement il s'accuse lui-même et il ne peut se décharger de sa culpabilité que s'il « blanchit » tous les pronoms de telle sorte que lorsqu'il voudra se vêtir de l'un d'entre eux, il demeurera pur et propre. C'est là la conduite correcte que chacun doit poursuivre ainsi que chaque couple et chaque groupe humain. Ainsi, chacun peut porter le pronom qui lui sied à tout moment.

¹ C'est le même mot (*Damîr*) en arabe pour désigner « pronom » et « conscience ».

Grâce à cette intuition spirituelle (*dhawq*) soufie, s'atténue la flamme de la médisance et des ragots, et s'allège donc la haine et l'envie qui sont le foyer de toute hypocrisie et de toute discorde, que Dieu nous en préserve.

Il en est ainsi. En vérité, quand on observe finement les subtilités propres aux soufis, on constate toujours qu'ils se projettent vers un but élevé et des objectifs nobles, et qu'ils traitent les maladies avec sagesse et bonnes exhortations au point que tout homme juste les appelle « médecins des cœurs » ou encore « savants des comportements ».

Que Dieu perpétue leur vie et ne nous prive pas de leurs bénédictions et des bienfaits de leurs enseignements spirituels.

Amin.

الضمائر عند القوم الصوفية

قد تقرر عند علماء النحو واللغة، أن الضمائر
 كيفما كانت متصلة أو منفصلة لا تزيد عن إثني
 عشر ضميرا، والضمير اصطلاحا هو ما كني به
 عن الظاهر اختصارا، فإذا سألت مثلا من أنت فبدل
 أن تقول أنا «أبو حفص عمر الفاروق» فلك أن تقول
 أنا، إلا أن ضمير أنا وما شاكلة من أنت وأنت وأنتما
 وأنتم وأنتن ونحن، حلل قابلة لأن تلبسها كل جماعة
 سواء من الذكور أو الإناث، كيفما تنوعت تلك
 الجماعة في جنسياتها، أو دينها، أو وطنها، وهكذا
 الضمائر المفردة كأنا، وأنت، والغائبة منها، كهي،
 وهي، وهم، وهن، فهي كلها كما ذكرنا صالحة لأن
 تسمى بها جميع الأفراد، أو المثنيات أو غيرها،
 وحيث كانت قابلة لأن يتسمى بها كل منها، فالأولى
 أن نحافظ على طهارتها، وأن لا نلطخها بشيء من
 الصفات الذميمة، كالفسق والفجور مثلا.

نقول هذا وهو غير مفهوم لدى السامع تقريبا،
 ولكن إذا نظرنا إلى الإنسان فنراه بطبيعة الحال، لا

يحافظ إلا على تبرئة نفسه التي يقع عليها ضمير أنا في جميع أطوارها، فترى الإنسان يبذل كل جهد في المحافظة على صيانة ضمير أنا، ولا يبالي إذا كان في تنزيهه تلويث هو وأنت وأنتم، وينسى - عفا الله عنا وعن الجميع - أن ذلك الضمير المعبر عنه به هو وأنت سوف يلبسه في يوم من الأيام، ومن المعلوم إذا كان قد لطنه في موقف من المواقف، فلا شك لا يجده إلا ملطخا بالذي لطنه به، إن فسقا ففسقا، وإن فجورا ففجورا. وعليه فاللبيب عند القوم الصوفية - رضي الله عنهم - هو من يحافظ على طهارة الضمائر كلها، لأنها رتب مشاعة، حتى إذا جلس في بعضها يوما جلس على مقعد طاهر يمكنه أن يؤدي فيه صلاته ولا عليه.

أما الذي يلطخ ضمير هو مثلا بقوله: ما أنا سرقت، ولا زنت، إنما السارق أو الزاني هو الذي كان بالأمس هنا، فليلق تلك الجريمة أو المعصية بهو لغيابه عنه، وإذا حضر سمي أنت، وإذا غاب المتهم سمي هو أيضا، وعليه فيكون بتصرفه ذلك قد تهم نفسه بنفسه، ولا يمكنه السلامة من الوقوع

في التهمة، إلا إذا سالم جميع الضمائر، بحيث حتى إذا أراد أن يتحلى بضمير منها كان طاهرا نقياً. وهذه السيرة الطيبة، كما أنها تنبغي لكل فرد أن ينتهجها، فكذلك ينبغي لكل مثني، ولكل جمع، من ذكور وإناث، حتى تكون الضمائر بأنواعها صالحة لأن يتبوأوا أي مقعد منها شاؤوا، وبهذا الذوق الصوفي يمكن للإنسان أن يخفف من وطأة الغيبة والنميمة، وإذا خفت شعلة الغيبة والنميمة من بين الناس، خفت وطأة البغض والحسد التي هي منشأ لكل نفاق وشقاق، والعياذ بالله، وهكذا، والحق كلما نظرنا إلى لطيفة من لطائف الصوفية، أو بحث من أبحاثهم الدقيقة، إلا ونجده يرمي إلى غاية عالية ومقاصد غالية، ولعالمتهم تلك بالحكمة والموعظة الحسنة سمتهم المنصفون بأطباء القلوب وعلماء الأخلاق، أدام الله لنا حياتهم، ولا أحرمانا من بركاتهم والانتفاع بتذكيرهم آمين.



Los pronombres para los sufíes

Según los gramáticos de la lengua árabe, los pronombres (*Damîr*)¹ cualesquiera que sean, están “ligados” (muttasil) o “aislados” (munfasil) y son doce en total. El pronombre es una palabra que tiene la función de abreviar. Por ejemplo, a la pregunta «¿quién eres?», nos es permitido de responder « yo » (anâ) en lugar de responder « Yo soy Abu Hafs Omar al-Faruq ».

Los pronombres personales, para todos, son unas “ropas” que pueden ser portadas por cada ser, ya sea masculino o femenino, cualquiera que sea su nacionalidad o su religión. Pueden servir entonces a llamar a todo individuo, pareja o grupo. Entonces, si estas "ropas" pueden ser usadas por todos, la prioridad debería ser cuidarlas, preservar su pureza y no mancharlas con adjetivos degradantes como el libertinaje o la perversión, por ejemplo.

Seamos claros. Cuando observamos al hombre, podemos ver que generalmente es muy indulgente con su ego, vestido del pronombre « yo ». Pone todos sus esfuerzos en la preservación, cuidado y mantenimiento del « yo », incluso si para hacerlo, debe ensuciar al « él », al « ella », al « tú » o la « vosotros ». Pero olvida, y que Dios nos perdone a todos el ser olvidadizos, que el pronombre « él » o « tú », los portará también un día. Que no se sorprenda entonces si los has ensuciado en uno u otro sitio, que él mismo sea ensuciado por sus propias manchas. Si llevan un atributo de libertinaje, será calificado de libertino, si son perversos, llevará la mancha de la perversión. De este modo, el sufí perspicaz es aquel que preserva la pureza de todos los pronombres ya que tienen un rango igual. Y así, cuando se viste de uno de ellos, permanece puro y puede cumplir con la oración ritual con su vestimenta.

En cuanto a aquel que ensucia la prenda del pronombre, dirá por ejemplo: « yo » no robo y « yo » no fornico, « él » es un ladrón, « él » es un fornicador... haciendo cargar el peso del pecado a un « él » o un « aquel » del que se disocia. Si aparece, le dirá « tú » y si el acusado desaparece le llamará de nuevo « él » o « aquel ». por un comportamiento tal que este se acusa a sí mismo y no se puede descargar de su culpabilidad si no « blanquea » todos los pronombres de forma que cuando quiera portar uno de ellos, permanecerá puro y limpio. Esta es la conducta correcta que cada uno debe perseguir al igual que toda pareja y todo grupo humano. Así, cada uno puede portar el pronombre que le convenga en cualquier momento.

Gracias a esta intuición espiritual (dhawq) sufí, se atenúa la llama de la calumnia y el chisme, y se aligera el odio y la envidia que son la fuente de toda hipocresía y discordia, Dios nos guarde.

Esto es así. En verdad, cuando observamos atentamente las sutilezas propias de los sufíes, constatamos siempre que se proyectan hacia un propósito elevado y objetivos nobles, y que tratan las enfermedades con sabiduría y buenas recomendaciones al punto que todo hombre justo los llama « médicos de los corazones » o también « sabios del comportamiento » .

Que dios perpetúe su vida y no nos prive de sus bendiciones y de los beneficios de sus enseñanzas espirituales.

Amén.